

[...]

32.116/II/PN

[...]

Ter zitting van 23 november 2000 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die werd ingediend wegens het feit dat uw centrum de programmabrochure van maart-mei 2000 drietalig (N-F-E) opstelde. De klager vraagt aan de VCT gebruik te maken van haar subrogatierecht.

Uit de bij de klacht gevoegde brochure blijkt het volgende:

- De gegevens van het centrum en van de brochure, op de eerste bladzijde, zijn uitsluitend in het Nederlands gesteld.
- De aankondiging van het evenement “An evening with touch” en de aankondigingen van de filmen zijn drietalig (N-F-E).
- De beschrijving van de filmen zijn in de eerste plaats Nederlandstalig, doch er volgt na elke beschrijving een korte Franstalige tekst die andere informatie bevat.
- Op de laatste bladzijde wordt een uitleg gegeven over de bereikbaarheid van het centrum, deze uitleg is drietalig N-F-E. De straatnaam in het adres van het centrum op de laatste bladzijde is tweetalig N-F.

*

*

*

In haar advies nr. 31.301/II/PN, u toegestuurd op 28 april 2000, betreffende datzelfde programmabladd (uitgave dec-feb 1999) stelde de VCT het volgende:

De VCT oordeelt dat de VZW Gemeenschapscentrum Ten Weyngaert beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied stellen de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11 § 1, SWT).

Gelet evenwel op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, o.m. culturele productie, spreiding en uitstraling, vindt de VCT het aanvaardbaar, wanneer de gemeenschapscentra zich voor bepaalde projecten en activiteiten, in het bijzonder wensen te richten tot de andere gemeenschappen of anderstaligen, bepaalde publicaties in tenminste drie talen zouden worden verspreid, op voorwaarde evenwel dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige

teksten om vertalingen uit het Nederlands gaat, door bovenaan de teksten “vertaling” te vermelden en dat het Nederlands op de eerste plaats komt.

Doch, dit geldt niet voor regelmatig terugkerende publicaties of voor de identificatie van het centrum (naam en adres). Het gebruik van andere talen dan deze voorzien in de SWT, kan slechts ten uitzonderlijken titel aanvaard worden (cfr. advies nr. 28.048L van 7 november 1996).

*

*

*

De VCT stelde vast dat de brochure van dec-feb 1999 niet volledig in overeenstemming met de SWT en de vaste rechtspraak van de VCT gesteld was en vroeg u haar het gevolg mede te delen dat u aan dit advies zou geven. Tot op heden mocht zij dat nog niet ontvangen.

De VCT oordeelt dat ook de brochure van maart-mei 2000 niet in overeenstemming met de SWT en de vaste rechtspraak van de VCT gesteld is.

Wat de drietalige teksten betreft (aankondiging van het evenement “An evening with Touch”, aankondiging van de film en de uitleg over de bereikbaarheid van het centrum)oordeelt de VCT dat zij in deze drie talen mochten gesteld worden. Doch, boven de anderstalige teksten diende het woord “vertaling” vermeld te worden. Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen. Dit is in de aangeklaagde brochure niet het geval, de VCT acht de klacht op dit punt ontvankelijk en gegrond.

Wat de besprekingen van de filmen betreft oordeelt de VCT dat de klacht eveneens gegrond is. Wanneer anderstalige teksten gebruikt worden dienen zij een vertaling uit het Nederlands te zijn, de Nederlandstaligen dienen over dezelfde informatie te beschikken als de anderstaligen.

Wat de tweetalige N-F straatnaam op de laatste bladzijde van de brochure betreft oordeelt de VCT, net zoals in haar vorige advies nr. 31.301/II/PN, dat de klacht gegrond is. Het adres van het centrum dient net zoals op de eerste bladzijde uitsluitend in het Nederlands vermeld te worden.

De VCT vraagt u haar het gevolg mede te delen dat u aan haar advies zal geven.

In verband met de vraag van de klager betreffende de toepassing van artikel 61§8 SWT acht de VCT het, bij 1 onthouding van de Nederlandse afdeling, in het licht van de gegevens in dit dossier, niet opportuun gebruik te maken van het subrogatierecht.